

**A JSTOR ARCHIVE COLLECTIONS ÉS AZ
ARTSTOR PROGRAM ADATBÁZISHOZ VALÓ
HOZZÁFÉRÉSRE IRÁNYULÓ SZOLGÁLTATÁSI
SZERZŐDÉS**

A jelen megállapodás létrejött a

**Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs
Központ**

(továbbiakban: Előfizető)

székhelye: 1051 Budapest, Arany János u. 1.

Adószám: 15300289-2-41

Bankszámlaszám: 10032000-01447217-00000000

képviseli: Dr. Monok István főigazgató

és

az SKS Knowledge Services GmbH (a továbbiakban, mint
Szolgáltató)

székhelye: Marschnerstr. 8, 81245 München, Németország

adószám: DE353087049

Bankszámlaszám: DE44 7004 0041 0272 4920 00

képviseli: Adriana Ignat

között a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (a
továbbiakban: Kbt.) Második Része szerinti, hirdetmény
nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárás eredményeként.

PREAMBULUM

Az Elektronikus Információszolgáltatás Nemzeti Program finanszírozásával és működtetésével kapcsolatos feladatokról szóló 1079/2012. (III. 28.) Korm. határozatban a Kormány felkérte a Magyar Tudományos Akadémiát (a továbbiakban: MTA), hogy az irányítása alatt álló köztestületi költségvetési szerv, az MTA Könyvtár és Információs Központ közreműködésével lássa el az Elektronikus Információszolgáltatás Nemzeti Program működtetésével kapcsolatos feladatokat. Jelen szerződés megkötésére az Elektronikus Információszolgáltatás Nemzeti Program keretében kerül sor a résztvevő tagintézmények, mint előfizetői kör nevében és javára. Szolgáltató az ITHAKA Harbors Inc. megbízottja. ITHAKA Harbors Inc. az Előfizetett Termékek tulajdonosa, és Szolgáltató az ITHAKA Harbors Inc. képviseletében köti meg a jelen szerződést.

**SERVICE AND SUPPLY CONTRACT
FOR JSTOR ARCHIVE COLLECTIONS AND
ARTSTOR DATABASES**

This agreement is entered between the

**Library and Information Centre of the Hungarian Academy
of Sciences**

(hereinafter referred to as Subscriber),

seated at 1. Arany János u. Budapest, 1051

Tax number: 15300289-2-41

Bank Account No.: 10032000-01447217-00000000

represented by Dr. István Monok General Director

and

and SKS Knowledge Services GmbH (hereinafter referred to
as Supplier)

seated at: Marschnerstr. 8, 81245 Munich, Germany

Tax number: DE353087049

Bank Account No.: DE44 7004 0041 0272 4920 00

represented by: Adriana Ignat

according to the tender of a negotiated procedure without
prior publication of a contract notice in the case of Act CXLI
of 2015 on Public Procurement Chapter Two.

PREAMBLE

The Government indicated the Hungarian Academy of Sciences (hereinafter MTA) in Government Decision 1079/2012. (III. 28.) on financing and operation of related tasks of the Electronic Information Service National Program to attend the operation of related tasks of the Electronic Information Service National Program under the control of his public bodies corporate budget, with the involvement of the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences. This agreement is entered within the framework of Electronic Information Service National Programme by the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences the name and on behalf of the consortium member institutions. Supplier is the agent of ITHAKA Harbors Inc. ITHAKA Harbors Inc. is the owner of Subscribed Products and Supplier is entering into this agreement on ITHAKA Harbors Inc. behalf.

ÉRTELMEZŐ RENDELKEZÉSEK**Előfizető intézmény**

Előfizető intézmény az a magyarországi vagy határainkon túli magyar közintézmény, nonprofit intézmény és egyházi intézmény, amely a Jogi keretmegállapodás aláírásával csatlakozott az EISZ Nemzeti Programhoz.

Jogosult felhasználó

Jogosult felhasználók a jelen megállapodás 3. számú mellékletében felsorolt felsőoktatási intézményekben tanuló diákok, a teljes vagy részmunkaidőben, munkaviszonyban, vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban foglalkoztatott egyetemi oktatók, dolgozók és kutatók. Jogosult felhasználók a nem felsőoktatási előfizető intézmények esetében a könyvtárba beíratkozott vagy napijeggyel rendelkező olvasók, akik az Előfizető Intézmény telephelyén található számítógépes munkaállomáson vagy más eszközökön Wifi használatával férnek hozzá az Előfizetett Termékekhez.

Napijegyes olvasó

Jogosult felhasználó továbbá az Előfizető Intézmény telephelyén érvényes ideiglenes olvasójeggyel (napijeggyel) rendelkező olvasó.

Biztonságos hálózat

Hálózat vagy virtuális hálózat, amely kizárólag a Jogosult Felhasználók által vehető igénybe meghatározott Internet Protocol (IP) tartományokon belül vagy az Előfizető Intézmények által biztosított felhasználónevekkel és jelszavakkal vagy a Magyar EduID Federáció által biztosított Shibboleth azonosításon keresztül. Bejelentkezési nevek, jelszavak, hitelesítési kódok kiadása, vagy egyéb módon távoli hozzáférés biztosítása az Előfizetett Termékekhez Napijegyes olvasók részére nem megengedett.

Előfizetett termék(ek)

Jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott elektronikus tudományos tartalom.

I. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

I.1. A jelen szerződés célja, hogy előfizetést és hozzáférést biztosítson a Szolgáltató elektronikus adatbázisához (meghatározás az 1. számú Mellékletben) a szerződés 3. számú mellékletében meghatározott Jogosult Felhasználók számára.

I.2. A Közbeszerzési Eljárás során keletkezett dokumentumok a jelen szerződéssel együttesen

DEFINITIONS**Consortium Member Institution**

Consortium member institutions, namely Hungarian public institutions, not-for-profit institutions and church institutions located in Hungary or crossborders of Hungary, joined in the EIS National Programme by concluding the Legal Frame Agreement.

Authorized User

Authorized users at the higher education institutions are the students, staff either employed part time or full time or otherwise, and researchers and other staff of a Consortium Member Institutions affiliated with the Subscriber's sites listed in Appendix 3. Authorized users at the other types of consortium member institutions are the registered users and individuals using computer terminals or other devices using Wifi transmission at the Authorized User Institutions permitted by the Subscriber to access the Subscribed Products.

Walk-in-User

Authorized Users also include individual members of the public while they are physically on the premises of the Consortium Member Institutions.

Secure Network

A network or virtual network which is only accessible to Authorized Users by Internet Protocol (IP) ranges or by username and password provided by the Institution or by Shibboleth-authentication mechanism. Distribution of usernames, passwords, credentials or otherwise providing remote access to the Subscribed Products to Walk-in Users is not permitted.

Subscribed Product(s)

Electronic scientific content defined in Appendix 1 of the present agreement.

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

I.1. The purpose of this contract is the subscription and access to electronic database (defined in Appendix 1.) of the Supplier for the members of the Authorized Users see attached in Appendix 3.

I.2. All documents created in the course of this Public Procurement Procedure shall be construed jointly with this

értelmezendők, és alkalmazandóak függetlenül attól, hogy azok fizikai értelemben a jelen szerződés mellékletét alkotják-e. A Közbeszerzési eljárás során keletkezett

- a Szolgáltató ajánlata;
- a Kbt. 3. § 21. pontja szerinti közbeszerzési dokumentumok.

I.3. Felek kifejezetten megállapodnak abban, hogy amennyiben Szolgáltató licenc-szerződést kíván alkalmazni a jelen szerződés teljesítésével összefüggésben, úgy a licenc szerződése, mint jelen szerződés 2. számú melléklete, kizárólag annyiban képezi a Felek közti megállapodás tárgyát, amennyiben az nem ellentétes a jelen szerződés bármely rendelkezésével.

I.4. A fenti dokumentumok közötti, ugyanazon kérdésre vonatkozó bármely eltérés, ellentmondás, értelmezési nehézség esetén a dokumentumok hierarchiája a következő: jelen szerződés, a közbeszerzési dokumentumok, Szolgáltató ajánlata, adott esetben Szolgáltató licenc szerződése.

I.5. Felek a Ptk. 6:63. § (5) bekezdésében foglaltaktól eltérően kijelentik, hogy a közöttük létrejött megállapodás kizárólag a jelen szerződésben foglaltakra, a Közbeszerzési eljárás során keletkezett dokumentumokban foglaltakra, valamint adott esetben Szolgáltató licenc szerződésében foglaltakra terjed ki, annak nem képezi részét a Felek között korábban kialakult szokás, gyakorlat, illetve a jelen szerződés tárgya szerinti üzletágban a hasonló jellegű szerződés alanyai által széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokás.

I.6. Szolgáltató jelen szerződés és Szolgáltató Licenc szerződése keretében biztosítja Előfizető számára annak nem átruházható és nem kizárólagos jogát, hogy az Előfizetett terméket igénybe vegye, és ezen Előfizetett Termékhez való hozzáférést biztosítsa a 3. sz. mellékletben szereplő Jogosult Felhasználóinak.

Az Előfizető köteles Szolgáltatót haladéktalanul értesíteni a Jogosult Felhasználó intézmények számában és/vagy összetételében bekövetkezett bármely változásról. A Jogosult Felhasználó intézmények számában történő bármely változás esetén a Felek közös és egyező akarat alapján módosíthatják a szerződést és az előfizetői díjat.

I.7. Kapcsolattartás

Az Előfizető fő kapcsolattartója:

név: Kalydy Dóra, általános főigazgató-helyettes

tel. +36-1-4116292

e-mail: kalydy.dora@konyvtar.mta.hu

Agreement and shall be applicable irrespective of being attached as an Appendix to this Agreement or not. These documents are:

- tender of Supplier;
- public procurement documents pursuant to PPA § 3 (21).

I.3. Parties expressly agree that if Supplier intends to apply a licence agreement relating to the performance of this contract, then such licence agreement as Appendix 2., may be considered as subject of the present agreement between the parties as long as it is not contrary to any of the provisions of this Agreement.

I.4. In the event of any differences or discrepancies relating to the same issue, the order of priority of documents to clarify construction shall be as follows: this Agreement, public procurement documents, Supplier's Tender Offer, Supplier's Licence Agreement if applicable.

I.5. Parties state by derogation of CC § 6:63 (5) that their agreement shall exclusively include the provisions of this Agreement, the documents of this Public Procurement Procedure, and Supplier's Licence Agreement if applicable; it shall not include any formerly established custom, usage or practice between the Parties, nor shall it include any established practice or custom which would be considered generally applicable and widely known in the given sector by parties to similar contracts.

I.6. Supplier grants to the Subscriber within this Agreement the non-exclusive, non-transferable right to access and use the Subscribed Products and provides access to its Authorized Users as listed in Appendix 3. in relation to the Subscribed Products subject to the terms and conditions of this Agreement and Supplier's License Agreement.

The Subscriber shall promptly notify Supplier of any changes in the number and/or composition of Authorized Users and in the case of a significant change to the number of Authorized Users, the Parties shall, in Supplier's discretion, amend this Agreement to make appropriate changes to the Subscription Fee.

I.7. Communication

Subscriber's main contact person is as follows:

name: Dóra Kalydy, deputy director general

tel. +36 1 411 6325

e-mail: kalydy.dora@konyvtar.mta.hu

A Szolgáltató fő kapcsolattartója a következő:
Név: Katalin Ángyán
Tel. +36 70 272 6200
e-mail: hu@scientificknowledgeservices.com

A vevőszolgálati kapcsolattartó:
Név: User Support
Tel. +1 (734) 887-7001
e-mail: support@jstor.org

Supplier's primary contact is as follows:
Name: Katalin Ángyán
Tel. +36 70 272 6200
e-mail: hu@scientificknowledgeservices.com

Contact person at Customer Service:
Name: User Support
Tel. +1 (734) 887-7001
e-mail: support@jstor.org

II. A SZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYA

II.1. Jelen megállapodás az aláírás napjától 2025. év december hónap 31. napjáig terjedő időszakra érvényes és az előfizetett termékek teljes és naprakész hozzáférése vonatkozik a 2025. év tekintetében. A határozott idő lejártát megelőzően a jelen Szerződés rendes felmondással nem szüntethető meg.

II.2. Rendkívüli felmondással szüntethető meg a szerződés, amennyiben a másik fél a jogviszonyból származó lényeges kötelezettségét szándékosan vagy súlyos gondatlansággal jelentős mértékben megszegi.
Ilyen súlyos szerződésszegések lehetnek az alábbiak:

- Felek valamelyike ellen csőd-, vagy felszámolási eljárás indult, vagy egyébként fizetéseképtelenné vált, kivéve, ha jogszabály ettől eltérően rendelkezik;
- Előfizető írásbeli felszólítás ellenére sem fizeti meg az előfizetési díjat, annak esedékességét követő 90 napon belül;
- Szolgáltató 30 napon túl nem képes folyamatos szolgáltatást nyújtani.

II.3. Előfizető a Kbt. 143. § (3) bekezdése alapján jogosult és egyben köteles a jelen szerződést felmondani, ha Szolgáltatóban közvetlenül vagy közvetetten 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel, vagy ha Szolgáltató közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.

II.4. Előfizető a Kbt. 79. § (4) bekezdésében meghatározott esetben jogosult a jelen szerződéstől elállni, illetve

II. DURATION OF CONTRACT

II.1. The term of this Agreement shall commence on the date of signature of this Agreement until 31, December 2025 and regards the access to the complete and updated Contents in year 2025. The Agreement shall not be terminated by ordinary notice prior to the expiry of a limited period defined hereunder.

II.2. The other Party may terminate the contract with instant termination in case of any material breach with malice or gross negligence.
Material breaches of the contract are especially the followings:

- in case of bankruptcy, liquidation or insolvency of any of the Parties— except for cases specified by related law;
- in case of defaulting on subscription fees by Subscriber within 90 days subsequent to due payment date despite of any notice in writing;
- in case of 30 days long insufficient service of the Supplier.

II.3. Subject to PPA § 143 (3) the Subscriber shall be entitled to, and at the same time shall be bound to terminate the contract if any legal person or any organisation having legal capacity under its personal law falling under the provision laid down in PPA § 62 (1) k) sub-point kb) acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in the Supplier, or the Supplier acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any organisation having legal capacity under its personal law falling under the provision laid down in PPA § 62 (1) k) sub-point kb).

II.4. Subscriber is entitled to rescind the contract under PPA § 79 (4), however if the original position cannot be restored

amennyiben a teljesítés megkezdése miatt az eredeti állapot nem állítható helyre, a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani.

due to the commencement of performance, it may terminate this Agreement with immediate effect.

II.5. Előfizető a Kbt. 143. § (1) bekezdése szerinti esetekben jogosult, a Kbt. 143. § (2) bekezdése esetén köteles a jelen szerződést felmondani, vagy – a Ptk.-ban foglaltak szerint – a jelen szerződéstől elállni.

II.5. Subscriber is entitled to terminate this Agreement in cases under PPA § 143 (1) and is bound to terminate in case under PPA § 143 (2) or rescind it pursuant to the Civil Code.

III. AZ ELŐFIZETÉSI DÍJ

III. LICENCE FEE

III.1. A jelen szerződés II. pontjában meghatározott előfizetési időszakra szóló előfizetési díj a nyertes ajánlatban rögzített összeg: **348 039 USD**. Az előfizetési díj nettó, általános forgalmi adót nem tartalmazó díj. A Magyarországon esedékes adókat az Előfizető viseli.

III.1. The Licence Fee for the subscription period defined in Clause II is a fixed price as detailed in the winning tender: **348 039 USD**. The subscription price does not include VAT. Any applicable Hungarian taxes shall be borne by the Subscriber.

III.2. Felek rögzítik továbbá, hogy a III.1. pontban szereplő díj magában foglalja valamennyi, a Szolgáltató által az Előfizető részére nyújtott szolgáltatás ellenértékét, Szolgáltató valamennyi költségét és hasznát is. Erre tekintettel Szolgáltató az itt megadott díjon felül jelen szerződés teljesítésével összefüggésben semmilyen további díjat, költséget nem jogosult Előfizető felé érvényesíteni.

III.2. Parties state that the Licence Fee determined in Clause III.1. includes all consideration for services for the Subscriber by the Supplier as well as all expenses and benefits of the Supplier. According to this the Supplier shall not be entitled to endorse any fees or charges related to the contract over the price determined in Clause III.

IV. FIZETÉSI FELTÉTELEK

IV. PAYMENT TERMS

IV.1. A Szolgáltató a számlát az Előfizető által igazolt szerződésszerű teljesítést követően egy összegeben, USD-ben állítja ki.

IV.1. Invoice shall be issued in USD in one instalment following the contractual performance acknowledged by Subscriber.

IV.2. Felek a szerződés teljesítésének a jelen szerződés VI.1. pontjában foglalt feltétel teljesülését tekintik. Előfizető köteles a szerződésszerű teljesítéstől számított 8 napon belül a teljesítési igazolást kiállítani. A számla esedékessége a számla kézhezvételétől számított 30 nap. A kifizetések során a Polgári Törvénykönyv 6:130. § (1)-(2) bekezdéseiben foglaltakra figyelemmel kell eljárni. A fizetési késedelem esetén a Szolgáltató jogosult a magyar Ptk. szerinti késedelmi kamat felszámítására. A késedelmes fizetésből eredő esetleges költségek Előfizetőt terhelik.

IV.2. Parties state that the performance is contractual as the term in Clause VI.1. had been realized. Subscriber shall make a written declaration on acknowledgement of the contractual performance of the contract (certification of performance) within 8 days from the date of the performance. The invoice is due not later than 30 days from the date of the receipt of the invoice. The contracting authority shall make payment according to Article 6:130 (1)-(2) of the Civil Code. In case of default in payment Supplier is entitled to charge default interest according to the Hungarian Civil Code. Subscriber shall bear any and all costs due to late payment.

IV.3. Bárminemű késedelem esetén az árfolyamkockázatból eredő többletköltségek a késve teljesítő Felet terhelik.

IV.3. In the case of any delays, the costs arising from the foreign exchange risks shall be paid by the Party responsible for the delays.

IV.4. A számla az Előfizető igényeinek megfelelő részletezettséggel kerül kiállításra, tartalmazza a

IV.4. The invoice shall be issued in accordance with the Subscriber's instructions and shall contain a listing of the

megrendelt szolgáltatás pontos megjelölését és a hozzáférés érvényességi idejét. Amennyiben a számla nem megfelelően kerül kiállításra, úgy Előfizetőnek 15 napja van írásban jelezni a kifogásait.

IV.5. Az Előfizető a számla kifizetésekor hivatkozni köteles a számlaszámra. A kifizetés banki átutalással történik, amelynek díját nem lehet a Szolgáltatóra terhelni. Az Előfizető bankjának díjait az Előfizető viseli, míg a Szolgáltató banki díjait a Szolgáltató tartozik megfizetni.

A Szolgáltató bankszámlája a következő:
 Számlavezető bank neve: Commerzbank
 A bankszámla száma: DE44 7004 0041 0272 4920 00
 Swift kód: COBADEFFXXX

V. A SZOLGÁLTATÓ TELJESÍTÉSI KÖTELEZETTSÉGEI

V.1. A Szolgáltató az általánosnál nagyobb figyelmet köteles fordítani az Előfizető igényeinek kielégítésére, illetve köteles biztosítani az Előfizető részére – a szokásos üzletmenetben elvárható technikai és más lehetőségekhez képest – az optimális, szerződésszerű követelmények érvényesülését.

Szolgáltató az I.1. pont szerinti hozzáférési jogot a jelen szerződés aláírását követő 7 naptári napon belül köteles biztosítani akként, hogy ezen időtartamon belül saját felületéről elérhetővé teszi az Adatbázis teljes tartalmát korlátozás nélkül a Jogosult Felhasználók számára.

Az Előfizetett termékekhez való hozzáférés Biztonságos Hálózaton keresztül történik.

V.2. A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy az alkalmazottain keresztül mindent megtesz a zökkenőmentes ügymenet és a megrendelések teljesítése érdekében. Bármilyen hozzáférési probléma megoldása a Szolgáltató kötelessége.

V.3. Ha a Szolgáltató nem biztosít internetes hozzáférést a JSTOR vagy Artstor platformhoz 72 órát meghaladóan bármely egymást követő 30 naptári napra vetítve, Előfizető írásban kérhet a) visszatérítést vagy jóváírást az éves díj arányos részére vonatkozóan minden ilyen 30-napos időszakot érintőleg, vagy b) írásban felmondhatja a szerződést a Szolgáltató felé.

exact titles of the ordered service with all applicable information: version and access information (single, net, number of accesses,), and the period of access validity. In case of unduly issue of invoice Subscriber has 15 days for noticing its objections in writing.

IV.5. The Subscriber shall reference the complete invoice number and customer number with all payments. Payments are to be made via bank transfer and shall be made at no charge to the Supplier. Bank charges of the Subscriber's Bank are to be paid by the Subscriber. Bank charges of the Supplier's Bank are to be paid by the Supplier.

The Supplier's bank account is as follows:
 Bank name: Commerzbank
 Bank Account No.: DE44 7004 0041 0272 4920 00
 Swift Code: COBADEFFXXX

V. SUPPLIER'S PERFORMANCE OBLIGATIONS

V.1. The Supplier shall take utmost care of the handling of the orders of the Subscriber and ensure that the requirements of the Subscriber are met at an optimum, contractual within the technical and other possibilities customary in the subscription management business.

Supplier shall provide access related to Clause I.1. within 7 days following the subscription of this contract so that within this period Supplier provides full access to the content of its database without any restrictions for the Authorized Users.

Access to the Subscribed Products shall be confirmed via Secure Network.

V.2. The Supplier herewith undertakes to instruct its employees including replacements in all necessary processes and steps so as order to assure a smooth execution of the orders. Resolution of any access issues is the Supplier's obligation.

V.3. If Supplier fails to provide online availability to the JSTOR Platform for more than 72 hours during any period of 30 consecutive days, Subscriber may, upon written request, be granted its choice of a refund or a credit of a prorated portion of its annual access fee for each 30-day period so affected, or b) terminate its agreement by providing written notice to Supplier.

A Szolgáltató szükség esetén más kapcsolattartókat jelöl ki. Az Előfizetőt ilyenkor értesíteni köteles.

The Supplier may reassign contact persons as necessary. The Supplier shall be bound to notify the Subscriber about any changes.

A Szolgáltató az Előfizetőnek és a Jogosult Felhasználóknak támogatást biztosít az Ügyfélszolgálaton keresztül, ami online, telefonon vagy e-mailben érhető el hivatali időben, ünnepnapokon kívül, külön költség nélkül, az alábbiak szerint:

Supplier will provide the Subscriber and its Authorized Users support through a helpdesk which can be reached on-line, by telephone and by email, during Supplier's official office hours (excluding recognized holidays) at no additional charge to the Subscriber, as follows:

Technikai kapcsolattartó:

Név: JSTOR Website and Technical Support

Tel. +1 (734) 887-7001

e-mail: support@jstor.org

Technical Helpdesk Contact:

Name: JSTOR Website and Technical Support

Tel. : +1 (734) 887-7001

e-mail: support@jstor.org

Előfizető részéről a technikai hibajelentés az EISZ Titkárság munkatársai által az eisz@konyvtar.mta.hu email címről történik.

Subscriber uses the email address eisz@konyvtar.mta.hu to report technical problems.

V.4. A Szolgáltató fenntartja annak jogát, hogy az Előfizetett Termékekből visszavonjon minden olyan tartalmat, mely jogszerűen már nem tartozik oda, illetve alaposan feltételezhető, hogy törvényellenes, káros, félrevezető vagy jogsértő. Szolgáltató jogosult az Előfizetett termék összetételét módosítani, megváltoztatni, illetve más formátumban megjeleníteni. Amennyiben az Előfizetett termék összetételét Szolgáltató módosítani kívánja, a lehető leghamarabb köteles jelezni ezt Előfizetőnek.

V.4. Supplier reserves the right to withdraw from the Subscribed Products content that it no longer retains the right to provide or that it has reasonable grounds to believe is unlawful, harmful, false or infringing. Supplier may add, change, or modify portions of the Subscribed Products, or transform the Subscribed Products to other formats. When material changes, modifications, or migrations occur, the Licensor shall give notice of any such changes to Subscriber as soon as is practicable.

Amennyiben jelen szerződés időbeli hatálya alatt a szolgáltató részéről történő jelentős tartalomváltozás következtében az Előfizetett termék nem felel meg a műszaki leírásban meghatározott követelményeknek és felhasználói igényeknek, Előfizető kezdeményezheti a szerződés megszüntetését.

If any such withdrawal renders the Subscribed Products substantially less useful to Subscriber or its Authorized Users, Subscriber may seek to terminate this Agreement for breach pursuant to the termination provisions.

V.5. Szolgáltató adatfelhasználási jelentést készít a Jogosult felhasználók tevékenységéről, és az interneten ezekhez igény szerint hozzáférést biztosít Előfizető részére, mely jelentéseket Előfizető jogosult a saját honlapján közzétenni az előfizető intézmények és a fenntartó hatóságok tájékoztatása céljából. Az adatfelhasználási jelentéseknek meg kell felelniük a Counting Online Usage of NeTworked Electronic Resources (COUNTER) szabványban foglaltaknak (nem alkalmazható az Artstor esetében).

V.5. Supplier shall make available usage data reports on the usage activity of each Authorized User Institution accessible online on Subscriber demand to the administrators employed by such Institution and to the Subscriber in order to upload usage data onto Subscriber's website as public information for the Consortium Members and for the supporting authorities. Usage statistic reports shall meet the most recent project Counting Online Usage of NeTworked Electronic Resources (COUNTER) Code of Practice Release (not applicable to Artstor).

V.6. A Szolgáltató hozzáférést biztosít az Előfizető részére az előfizetett termékek teljes listájához (beleértve adott esetben a legfrissebb KBART szabvány szerinti átfogó

V.6. Supplier shall provide access to the Subscriber to complete lists of the Subscribed Product (including, if applicable, comprehensive title information, structured in

címinformációkat, kiemelve a módosításokat), és minden olyan módosítást, amely az 1. számú melléklethez képest történt.

V.7 Feleket a jelen szerződés hatálya alatt, különösen a tájékoztatás terén, fokozott együttműködési kötelezettség terheli. Felek kötelesek egymást haladéktalanul tájékoztatni minden olyan körülményről, mely a szerződés teljesítését érinti. Felek az értesítés elmulasztásából vagy késedelmes teljesítéséből eredő kárért teljes körű felelősséggel tartoznak.

VI. AZ ELŐFIZETŐ INTÉZMÉNYEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

VI.1. Az Előfizető és a Jogosult Felhasználói kör, figyelembe véve a 2. számú mellékletben részletezett felhasználási irányelveket (feltéve, hogy betartják a 2. számú mellékletben foglalt korlátozásokat és tiltott felhasználásokat):

- beléphet, kereshet, böngészhet és bármit megtekinthet az Előfizetett Termékeken belül;
- az Előfizetett Termékek különálló elemeiről, kizárólagosan saját oktatási és kutatási célú felhasználására nyomtathat, elektronikus másolatot készíthet és tárolhat;
- az Előfizetett Termékek egyes elemieről vagy azok részeiről linkeket helyezhet el az Előfizető és más Jogosult Felhasználó intranet és internet website-jaira, elektronikus oktatócsomagjaiba és oktatói website-jaira, háttértárakra és oktatási menedzsment rendszereibe, a felhasznált forrásanyag jogtulajdonosának pontos megjelölésével.
- nyomtatott vagy elektronikus másolatot nyújthat az Előfizetett Termékek különálló elemeiről más Jogosult Felhasználók és a jelen megállapodás körén kívül eső munkatársak részére azok tudományos munkájához vagy kutatásához; valamint
- ha a Jogosult Felhasználó könyvtáros vagy informatikus szakember, úgy más Jogosult Felhasználó kizárólagos használatára jogosult bizonyos cikkeket és könyvfejezeteket kölcsönözni.

the most current KBART format, with any amendments highlighted), and of any amendments in comparison to the list of Material as set out in Appendix 1.

V.7. Parties are obliged to collaborate with each other during the term of contract especially in information matters. In the case of any conditions related to the performance, the contracting party shall inform the other Party without delay. Parties are liable for the damages connected with the lack or delay of communication.

VI. RESPONSIBILITIES OF MEMBER INSTITUTIONS

VI.1. Each Authorized User and Subscriber may in accordance with the terms in Appendix 2 (provided they abide by the restrictions and prohibited uses in the terms of Appendix 2):

- access, search, browse and view the Subscribed Products;
- print, make electronic copies of and store for the exclusive educational or scholarly use of such Authorized User individual items from the Subscribed Products;
- incorporate links to items or extracts of the Subscribed Products on the Subscriber's and any other Authorized User's intranet and internet websites and in electronic coursepacks and instructor websites, reserves and course management systems.
- provide print or electronic copies of individual items from the Subscribed Products to other Authorized Users and to third-party colleagues for their scholarly or research use; and
- make available parts of the Subscribed Products for the exclusive use of another Authorized User in case the Authorized User is a librarian/information specialist.

- nem kereskedelmi, oktatási vagy kutatási célú tevékenység keretében tartott bemutatókon felhasználhatja az előfizetett termék egyes részeit.
- Az Artstor kivételével adat- és szövegbányászati tevékenységet végezhet a Szolgáltató Data for Research programján keresztül
- Előfizető jogosult nyomtatni és kiadni az előfizetett példányok fejezetcímeit és az előfizetett termékek bármely könyvfejezetét annak érdekében, hogy az ún. "könyvtárközi kölcsönzés" keretében az Előfizető székhelye szerinti országban található nem kereskedelmi könyvtárak megkereséseit teljesítse, figyelembe véve, hogy az ilyen felhasználás volumene nem válhatja ki az Előfizetett Termékre való előfizetést. E bekezdés nem vonatkozik az Artstor platformra.
- Public display as part of classroom instruction or related activities or as part of a noncommercial scholarly or educational presentation.
- Other than for Artstor, conduct text and data mining activities via Supplier's Data for Research program.
- The Subscriber may print and deliver journal articles from Subscribed Titles and, if any, book chapters from the Subscribed Products to fulfil request as part of the practice commonly known as „interlibrary loan” from non-commercial libraries located within the same country as the Subscriber provided that such use is not at a volume that would substitute for a subscription to the Subscribed Titles or Subscribed Products. This will not be applicable to Artstor.

VI.2. Az Előfizető minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy:

- az Előfizetett Termékekbe való belépést és azok használatát csak a Jogosult Felhasználói kör számára biztosítsa, valamint, hogy minden Jogosult Felhasználóját előre tájékoztassa a jelen szerződésben rögzített feltételekről és megkötésekről, továbbá vállalja, hogy ezek tiszteletben tartását számon kérje a Jogosult Felhasználóktól;
- biztosítsa, hogy az Előfizetett Termékekhez kapcsolódó bármely hitelesítési kód vagy jelszó kizárólag a Jogosult Felhasználók részére váljon megismerhetővé, továbbá, hogy sem ő, sem a Jogosult Felhasználók nem szolgáltatják ki ezen belépési kódokat harmadik fél részére; továbbá
- amennyiben tudomására jut, hogy az Előfizetett Termékeket bárki engedély nélkül használja, haladéktalanul értesítse erről a Szolgáltatót, és tegye a szükséges intézkedéseket a jogosulatlan használat megszüntetésére, és további hasonló esetek kiküszöbölésére;
- az Előfizetett termékek hozzáférését és használatát a Jogosult felhasználók körére korlátozza és tájékoztassa a Jogosult felhasználókat a jelen Szerződésben foglalt felhasználási korlátozásokról és azok betartásának szükségességéről;
- az Előfizetett szolgáltatásokhoz való hozzáféréshez szükséges jelszavakat és igazoló adatokat kizárólag Jogosult felhasználók részére adjon ki, ne adjon ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére,

VI.2. The Subscriber shall use reasonable efforts to:

- limit access to and use of the Subscribed Products only to Authorized Users and notify in advance all Authorized Users of the conditions and usage restrictions set forth in this Agreement and that compliance with such restrictions shall be accounted for;
- ensure that any passwords or credentials to access the Subscribed Products is made available only to Authorized Users, and that neither Subscriber nor the Authorized Users divulge any passwords or credentials to any third party; and
- promptly upon becoming aware of any unauthorized use of the Subscribed Products, inform the Supplier and take appropriate steps to end such activity and to prevent any recurrence;
- limit access to and use of the Subscribed Products to Authorized Users and notify the Authorized Users of the usage restrictions set forth in this Agreement and that they must comply with such restrictions;
- issue any passwords or credentials used to access the subscribed services only to Authorized Users, not divulge any passwords or credentials to any third

valamint tájékoztassa a Jogosult felhasználókat, hogy ne adjanak ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére;

- amint tudomást szerzett bármiféle jogosulatlan felhasználásról értesítse a Szolgáltatót és tegye meg a szükséges lépéseket, hogy megszakítsa ezt a tevékenységet, és hogy megakadályozza az ilyen esetek ismételt előfordulását.

VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

VII.1. A jelen szerződés kizárólag a Kbt. 141. §-ban foglaltak figyelembevételére, írásban módosítható.

VII.2. Szolgáltató a Kbt. 136 § (1) bekezdés a) pontjában foglaltakra figyelemmel kijelenti, hogy nem fizet, illetve számol el a jelen szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, amelyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a Szolgáltató adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

VII.3. Szolgáltató köteles a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét az Előfizető számára megismerhetővé tenni. Szolgáltató a jelen Szerződés időtartama alatt írásban, haladéktalanul köteles tájékoztatni Előfizetőt minden, a tulajdonosi szerkezetében bekövetkezett változásról, a megváltozott és az új adatok, valamint a változás hatályának megjelölésével.

VII.4. Szolgáltató a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt haladéktalanul írásban köteles Előfizetőt értesíteni a Kbt. 143. § (3) bekezdésében megjelölt ügyletekről.

VII.5. A külföldi adóilletőségű Szolgáltató a jelen szerződés aláírásával meghatalmazást ad arra vonatkozóan, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a Szolgáltatóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül, figyelemmel a Kbt. 136. § (2) bekezdésében foglaltakra.

VII.6. Szolgáltató kijelenti, hogy a szerződés teljesítéséhez nem vesz igénybe a közbeszerzési eljárásban előírt kizáró okok hatálya alatt álló alvállalkozót.

VII.7. Vis Maior: egyik fél sem köteles viselni a felelősséget a másik fél irányában olyan veszteség vagy kár miatt, amely

parties, and notify all Authorized Users not to divulge any passwords or credentials to any third parties;

- inform Supplier and take appropriate steps promptly upon becoming aware of any unauthorized use of the subscribed services, to end such activity and to prevent any recurrences.

VII. FINAL STIPULATIONS

VII.1. This contract may be amended solely in writing according to PPA 141 §.

VII.2. Supplier states in respect of PPA § 136 (1) a) that it shall not pay or account for costs incurred related to the performance of this Agreement which have arisen with regard to an entity not meeting the requirements set out in PPA § 62 (1) k) sub-points ka)-kb), and which may reduce Supplier's taxable income.

VII.3. The Supplier is obliged to disclose its structure of ownership to the Subscriber during the full period of performance of this contract. Beside its disclosure obligation the Supplier shall notify the Subscriber without delay of any changes related to its structure of ownership, indicating the former and latter data and their validity.

VII.4. During the full period of performance of this contract Supplier shall notify the Subscriber in writing without delay of all transactions set out in PPA § 143 (3).

VII.5. Supplier – having his fiscal domicile in a foreign country – is obliged to attach an authorization to the contract stating that data concerning the Supplier may be acquired by the Hungarian National Tax and Customs Authority directly from the competent tax authority of the Supplier's fiscal domicile, without using the legal aid service established between the countries in respect of PPA § 136 (2).

VII.6. Supplier declares that it will not use any subcontractor for the performance of the Agreement which is subject to the grounds for exclusion stipulated in the public procurement procedure.

VII.7. Force Majeure: neither party shall incur any liability to the other party on account of any loss or damage

a jelen szerződés egyes vagy valamennyi rendelkezéseinek késedelmes, vagy nem teljesítése miatt jelentkezik, feltéve, hogy a késedelem vagy nem teljesítés részben vagy egészben olyan történések, események vagy okok következménye, amelyek kívül esnek bármelyik fél tehetőségén és képességén, illetve amelyre befolyása egyáltalán nincsen. Ilyen történések, események vagy oknak minősül különösen bármilyen sztrájk, munkajogvita miatti szünet, lázadás, háború, földrengés, tűz és robbanás, de a fizetéképtelenség kifejezetten nem ilyen oknak minősül.

VII.8. A jelen szerződésből eredő bármilyen vitát a felek megegyezéssel igyekeznek rendezni. Ennek hiányában a felek a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar bíróságoknak vetik alá magukat.

VII.9. Szolgáltató kijelenti, hogy a szerződés teljesítéséhez nem vesz igénybe a közbeszerzési eljárásban előírt kizáró okok hatálya alatt álló alvállalkozót.

VII.10. A jelen szerződésre a magyar jog irányadó. A jelen szerződés egymásnak mindenben megfelelő magyar és angol nyelvű változatban készült. A magyar és az angol változat közötti bármely eltérés vagy ellentmondás esetén a szerződés angol nyelvű változata az irányadó.

VII.11. Ha a jelen szerződés egy vagy több rendelkezése érvénytelenné válna, úgy e körülmény az érvényes részeket nem érinti. Az érvénytelen részt úgy kell értelmezni, ahogyan az a szerződéskötő felek eredeti akarata szerint érthetők, figyelemmel a törvényes korlátokra.

Jelen szerződés 3, egymással mindenben megegyező magyar és angol nyelvű példányban készült, amelyből 1 példány a Szolgáltatónál, 2 példány pedig az Előfizetőnél marad.

Budapest, 2025. március 25.

.....
 Dr. Monok István
 főigazgató
 Library and Information Centre of the
 Hungarian Academy of Sciences /
 MTA Könyvtár és Információs Központ
 Subscriber / Előfizető

.....
 financial countersign / pénzügyi ellenjegyző

resulting from any delay or failure to perform all or any part of this Agreement if such delay or failure is caused, in whole or in part, by events, occurrences, or causes beyond the reasonable control and without negligence of the parties. Such events, occurrences, or causes will include, without limitation, strikes, lockouts, riots, acts of war, earthquakes, fire and explosions, but the inability to meet financial obligations is expressly excluded.

VII.8. Any dispute that may arise shall be settled in mutual agreement of both Parties. In case a dispute subject to Hungarian law is not settled with one accord, it is to be solved by a competent court of justice having competence in Hungary.

VII.9. Supplier states that it will not use any subcontractor subject to the grounds for exclusion specified in the public procurement procedure to performance of this contract.

VII.10. The governing law of this contract shall be Hungarian law including the legally binding provisions of the Hungarian Public Procurement Act and the Civil Code of Republic of Hungary. This contract has been prepared in a Hungarian and an English version fully corresponding to each other. In case of any differences or discrepancies between the two versions, the English version shall prevail.

VII.11. Should one or several clauses of this contract be or become invalid, the validity of the other clauses will not be affected. The invalid clause shall be interpreted so as to achieve the originally intended purpose of the parties- as long as legally acceptable.

This contract has been signed in 3 corresponding bilingual copies, of which 1 copy is left to the Supplier and 2 copies are left to the Subscriber.

München 2025.03.25.

.....
 Adriana Ignat
 SKS Knowledge Services GmbH
 Szolgáltató / Supplier

Mellékletek:

1. Előfizetett termék
2. Szolgáltató licenc szerződése
3. Előfizető intézmények listája
4. Közbeszerzési dokumentumok

Appendices:

- Appendix 1: Subscribed Product
- Appendix 2: Licence Agreement
- Appendix 3: List of Consortium Member Institutions
- Appendix 4: Tender documentation

1. számú melléklet / Appendix 1.

ELŐFIZETETT TERMÉK / SUBSCRIBED PRODUCT

Részletes címlista/list of subscribed journals

Arstor Digital Library: <https://www.jstor.org/site/artstor>

Archive, Thematic & Primary Source Collections: <https://about.jstor.org/librarians/journals/jstor-archival-journals-and-primary-sources-collection/>

Archive, Thematic & Primary Source Collections

Full Access Model
Essential Collection
Museum Collection
Public Library Collection
Life Sciences
Business & Economics
Music
Religion & Theology
Hebrew Journals
Jewish Studies

Előfizetett termék/ Subscribed Product	Előfizetési időszak/ Subscription period	Elérés / Access	Előfizetési díj/ Licence Fee
JSTOR Archive Collections	2025	https://www.jstor.org	341 610 USD
ARTSTOR DIGITAL LIBRARY	2025	https://www.jstor.org/site/artstor	6 429 USD
TOTAL net price			348 039 USD

2. számú melléklet / Appendix 2.

Szolgáltató licenc szerződése/ Licence Agreement

Felek megállapodnak abban, hogy magukra nézve kötelezőnek tekintik a jelen megállapodásba hivatkozással beépített Felhasználási Feltételeket (elérhető: <http://about.jstor.org/terms>) valamint a Termék- és Fizetési Feltételeket (elérhető: <http://about.jstor.org/product-and-payment-terms>) minden olyan JSTOR cím és gyűjtemény vonatkozásában, amelyeket Előfizető a tagjai nevében most vagy a jövőben rendel meg az Előfizetőnek kiállított számla(k)ban foglaltaknak megfelelően.

The parties agree to be bound by the Terms and Conditions of Use, available at <http://about.jstor.org/terms>, and the applicable Product and Payment Terms, available at <http://about.jstor.org/product-and-payment-terms>, each incorporated by reference into this Agreement for any JSTOR titles and collections Licensee may order on behalf of its members now or in the future as reflected in invoice(s) to Licensee.

1. számú melléklet / Appendix 3.

Előfizető Intézmények listája / List of Consortium Member Institutions

JSTOR – ARTSTOR Collection

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	Állambiztonsági Szolgálatok Történeti Levéltára	Historical Archives of the Hungarian State Security
2	HUN-REN Bölcsészettudományi Kutatóközpont	HUN-REN Research Centre for the Humanities
3	Magyar Képzőművészeti Egyetem	Hungarian University of Fine Arts
4	Néprajzi Múzeum	Museum of Ethnography, Budapest
5	Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem	Sapientia Hungarian University of Transylvania
6	Tokaj-Hegyalja Egyetem	University of Tokaj

JSTOR – Business & Economics

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	HUN-REN Közgazdaság- és Regionális Tudományi Kutatóközpont	HUN-REN Centre for Economic and Regional Studies

JSTOR – Essential Collection

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	Magyar Táncművészeti Egyetem	Hungarian Dance Academy

JSTOR – Full Access Model

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	A Tan Kapuja Buddhista Főiskola	Dharma Gate Buddhist College
2	Andrássy Gyula Budapesti Német Nyelvű Egyetem	Andrássy Universität Budapest
3	Budapesti Corvinus Egyetem	Corvinus University of Budapest
4	Budapesti Metropolitan Egyetem	Budapest Metropolitan University
5	Debreceni Egyetem	University of Debrecen
6	Debreceni Református Hittudományi Egyetem	Debrecen Reformed Theological University
7	Eötvös Loránd Tudományegyetem	Eötvös Loránd University
8	Eszterházy Károly Katolikus Egyetem	Eszterhazy Karoly Catholic University
9	Evangelikus Hittudományi Egyetem	Lutheran Theological University
10	Felsőbbfokú Tanulmányok Intézete	Institute of Advanced Studies Kőszeg
11	HUN-REN Bölcsészettudományi Kutatóközpont	HUN-REN Research Centre for the Humanities
12	HUN-REN Ökológiai Kutatóközpont	HUN-REN Centre for Ecological Research
13	HUN-REN Rényi Alfréd Matematikai Kutatóintézet	HUN-REN Alfréd Rényi Institute of Mathematics

14	IBS - Nemzetközi Üzleti Főiskola	International Business School
15	Károli Gáspár Református Egyetem	Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary
16	Magyar Képzőművészeti Egyetem	Hungarian University of Fine Arts
17	Magyar Nemzeti Múzeum Közgyűjteményi Központ	Hungarian National Museum Public Collection Centre, Budapest
18	Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központ	Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences
19	Mathias Corvinus Collegium Alapítvány	Mathias Corvinus Collegium
20	Miskolci Egyetem	University of Miskolc
21	Moholy-Nagy Művészeti Egyetem	Moholy-Nagy University of Art and Design
22	Nemzeti Közszolgálati Egyetem	Ludovika National University of Public Service
23	Neumann János Egyetem	John von Neumann University
24	Országos Rabbiképző - Zsidó Egyetem	Jewish Theological Seminary - University of Jewish Studies, Hungary
25	Pázmány Péter Katolikus Egyetem	Pázmány Péter Catholic University
26	Pécsi Tudományegyetem	University of Pécs
27	Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem	Sapientia Hungarian University of Transylvania
28	Sapientia Szerzetesi Hittudományi Főiskola	Sapientia College of Theology of Religious Orders
29	Sárospataki Református Hittudományi Egyetem	Sárospatak Reformed Theological University
30	Szegedi Tudományegyetem	University of Szeged

JSTOR – Hebrew Journals

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	Adventista Teológiai Főiskola	Adventist Theological College

JSTOR – Jewish Studies

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	Adventista Teológiai Főiskola	Adventist Theological College
2	Holocaust Dokumentációs Központ és Emlékgyűjtemény Közalapítvány	Holocaust Memorial Center

JSTOR – Life Sciences

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	HUN-REN Agrártudományi Kutatóközpont	HUN-REN Centre for Agricultural Research
2	Országos Kórházi Főigazgatóság Országos Egészségtudományi Szakkönyvtár	National Directorate General for Hospitals

JSTOR – Museum Collection

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
--	-------------------------	-----------------------

1	Állambiztonsági Szolgálatok Történelmi Levéltára	Historical Archives of the Hungarian State Security
2	Budapesti Történelmi Múzeum	Budapest History Museum
3	Holocaust Dokumentációs Központ és Emlékgyűjtemény Közalapítvány	Holocaust Memorial Center
4	Néprajzi Múzeum	Museum of Ethnography, Budapest
5	Oktatási Hivatal	Educational Authority
6	Szép művészeti Múzeum	Museum of Fine Arts

JSTOR – Music

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem	Liszt Ferenc Academy of Music (University)

JSTOR – Public Library I. Collection

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	Fővárosi Szabó Ervin Könyvtár	Metropolitan Ervin Szabó Library
2	Központi Statisztikai Hivatal Könyvtár	Hungarian Central Statistical Office Library
3	Országgyűlés Hivatala	The Office of the National Assembly

JSTOR – Religion & Theology

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	Adventista Teológiai Főiskola	Adventist Theological College
2	Magyarságható Intézet	Institute of Hungarian Research

2. számú melléklet / Appendix 4.

KÖZBESZERZÉSI DOKUMENTUMOK / TENDER DOCUMENTATION

A Közbeszerzési Eljárás során keletkezett dokumentumok a jelen szerződéssel együttesen értelmezendők, és alkalmazandók függetlenül attól, hogy azok fizikai értelemben a jelen szerződés mellékletét képezik-e. /

All documents created in the course of this Public Procurement Procedure shall be construed jointly with this Agreement, and shall be applicable irrespective of being attached as an Appendix to this Agreement or not.